

Tjukurpa Ngaanya Tjatjuwalu-tjananya Katirrayintja Mawutjanya Mirrirnyangka

Mama Kuurrnga Tjatjuwala Wangkarranytja

¹ Nyangka Mawutjanya mirringu. Tjiinya Mawutjalu Mama Kuurrku waarka palyarawanarayintja. Nyangka wati yini Tjatjuwalulu yirringkankupayi. Nyangka Mawutjanya mirrirnyangka Mama Kuurrtu Tjatjuwala watjarnu, ² “Yuwa, nyuntulu-tjananyan Yitjurayilku tjamupirti walara kutikatiku tjiinyamarntu Mawutjanya wiyarringkunyangka. Nyangka-yan pakara kutipitjaku kapi Tjuutannga kantura wayirntanku ngurra nyarra kalkurnu wantitjala tjarrpaku. ³ Ngurra kutjupa-kutjupakutu-yan yankulanyangka ngurra palunyanya-tjanamparnanku nintilku.

⁴ Manta lipi purlkanya-tjanamparnanku nintilku. Nyangka-yan ngurra palunyangka tjarrarringkula ma-nyinarra-wananma.”

⁵ Nyangka Mama Kuurrtu-lu tirtu watjara wanarayintja, “Yuwa Tjatjuwa, kulilarni. Ngamulurtu-rnanta miranykanyira katirrayinma. Tjiinya-rna Mawutjanya miranykanyira katirrayintja, palunyapirinypartu. Nyangka nyuntulu-tjananyan yanyan-yanyanpa nyinapayi pirninya pungkula-wanarayilku

wiyalku. Tjiinyamarntu-rnanta ngayulu wantikitjamunu tirtu miranykanyinma. ⁶ Ngurlurringkutjamaalpa rapa nyinama. Nyuntulu-tjananyan yarnangu pirninya walara katirrayilku ma-tjarrpatjunku ngurra nyarra kalkurnu wantitjala. ⁷ Ngurlurringkutjamaalpa rapa nyinama. Palunyalu wangka pirninyartu nyarra Mawutjalunta nintipungu wantitjanya watarrkurrinytjamaaltu wangarnarralu kulira palyanma. ⁸ Yuwa, tirtu nyakula watjanma ngayuku wangka ruulangka ngaralanytjanya. Palunyalu karlarla mungangka tirtu kulinma. Palunyalu wangarnarralu kulira palyanma. Nyangka-rnanta walykumunura kanyinma. Nyangkanta kutjupalu walykulkitjamunu. ⁹ Yuwa, ngurlurringkutjamaalpa rapa nyinama. Tjiinya ngayunya-rnanta Mama Kuurrrnga miranykurru tirtu pitjalayinma ngurra kutjupa-kutjupakutun yankulanyangka.”

Tjatjuwalu-tjananya Watjarnu Yurrara-yanku Tamarlmankutjaku

¹⁰⁻¹¹ Nyangka Tjatjuwalu watjarnu liita pirniluya ngurrawanalu yarnangu pirninya-tjananya ngaapirinypa watjaltjaku, “Ngurra kutjarratjanulan pakara mapitjaku kapi Tjuutanta yitipiringkulalpi ngurra tjunku ngurra nyarra Mama Kuurrtu kalkurnu wantitjala. Mirrka pirniyanku yurraralpi tjurra yalatjarringkula kutipitjakitjalu.” Nyangka-ya liita pirnilu mularrpartu yarnangu pirninya parrawatjarnu. Nyangka-ya kuliralpi mirrka, warntutarrartu karrpirnu tjunu.

2

Tjatjuwalu-pulanya Wati Kutjarra Witurnu Parranyakutjaku-pula

¹ *Kapi Tjuutanta kakarrara-ya nyinarranytja. Nyangka Tjatjuwalu wati kutjarra miratjuralpi watjarnu, “Yuwa, yarra-pula ngurra Tjarikalawana wiyapirinytju parranyawa, ‘Nyaapirinyapa ngurra ngarala? Yarnangu-ya nyaapirinyapa nyinarra?’ ”*

Nyangka-pula mularrpartu yanu Tjarikalakutu ngamuntirringu. Palunyalu-pula yiwarlakuturringkulalpi nyangu minyma kutju ngaralanytja. Nyangka-pula tjapirnu ngurra ngarrikitjalu. Nyangka-pulanya palunyaku yiwarlangka tjarrpatjunu. ² Nyangka wati kutjulu-pulanya nyangu. Palunyalu yanu puurra purlkanyangka tjakultjunu, “Wati kutjarra-pula Yitjurayilku wartangkatja kuwarrinya tjarrpangu wiyapirinytju-pula parranyakula yankula tjakultjunkukitjalu.” ³⁻⁷ Nyangka kuliralpi warrmarla-tjananya witurnu minyma nyarra Rayipaku ngurrangka wati kutjarranya tjulyara katitjaku.

Nyangka tjiinya Rayipalu kurranyululpi wati kutjarranya watjarnu, “Tatila-pula yiwarla katu ngarrikati. Nyangka-pulanyarnanta tjutula warta nyarlpi pikitjarrangka.” Nyangka-pula mula-rrpartu tatiralpi ngarrirranytja.

Nyangka-ya warrmarlalu pitjangu watjarnu, “Wati kutjarranya yarltirra kati, nyarra kuwarrinya-pula pitjangu ngurra nyakukitja.”

Nyangka Rayipalu watjarnu, “Wiya, karrangka-pula yanu kayirrrpa kuwarripa yarla ngaralanyangka. Ngurra kutjupakutu-tjinguru-pula yanu. Ngurrrpa-rna.” Palunyalu-tjananya watjarnu, “Waarrpuwa-ya ngurlura wanala ngamuntirrirralpi nyawa.”

Nyangka-ya mularrpartu kayirrrwanalu ngurlura wanarnu. Nyangka-ya kayirrrpa miranykanyilpayilu yangatjunu. Nyangka-ya warrmarla pirnilu kunpu-kunpu ngurlura wanarayirnu kapi Tjuutanta wantirra marlaku pitjangu.

Rayipalu Tjapirnu Miranykanyiltjaku-luya

⁸ *Nyangka Rayipanya palunyaku yiwarrlangka tjarrparralpi tatirnu nyangu wati palunyanya-pula kunkunarrinytjamaalpa tirtu wanka nyinarranyangka.*

⁹ *Palunyalu watjarnu, “Nintilu-rna kulira tjiinya Mama Kuurrtu-tjanampanku ngurra ngaanya nintilku. Nyangka-latju pirninyartu ngurlu-ngurlu nyinarra.*

¹⁰ *Tjiinya-latju tjukurrrpa kulirnu Mama Kuurrtu kapi Tjitirn-tjitirnga tikirlmanu tjiinya nyuntulu-yan Yitjipunya wantirra pitjanyangka.*

Palunyatjanu-latju tjukurrrpa kulirnu tjiinya-yan kuwarri-kuwarri puurrrpa kutjarra pungu mirrirntankunyangka.

¹¹ *Tjiinya-latju kulirnu ngurlurringu. Tjiinya-latju nintilu kulira Mama Kuurrrnga tjiinya-yan pupakatirra marninypungkula, palunyalu manta yilkari puurraringkula kanyira. Nyangka-lampatju wuyurrrpa wiyarringu.*

Tjiinya-latju pikakitjamunu. ¹² *Nyangka-pularni*

ngaanya watjala wanti Mama Kuurrta mirangka tjiinya-pulan ngarlunyjtjulu-lanyatju kanyilkitjalu, ngayuku mama, ngunytju, kurta, marlanypirtitarrartu. Tjiinya ngayulu-pulanyarnanta miranykanyira kanyira, palunyapirinyapa. Watjala-pularni yutilurta wanti wankarura kanyilkitjalu. ¹³ Ngayuku yungarrapirti-lanyatju miranykanyira kanyinma. Miranykanyinma-lanyatju mirrirritjakutarrartu-latju.”

¹⁴ *Nyangka wati kutjarralu-pula watjarnu, “Yuwa, miranykanyilku-litjunta. Tjiinya-tjingurun kutjupangka watjantjamaaltu wantiku. Nyangka-litjunta miranykanyira kanyinma Mama Kuurrta-lampatju ngurra ngaanya nintinnyangka.”*

Wati Kutjarranya-pula Marlaku Yanu Ngur-raku

¹⁵ *Tjiinya yaarra purlkanya walutjarralu yiwarla pirninyartu parrayangatjura kanyiranytja. Yaarra palunyanya wirrmira mularra ngaralanytja. Nyangka Rayipaku ngurra katu ngaralanytja yaarra palunyawartu. Nyangka Rayipalu purturru wirrmira wintanguru warningu. Ka wati kutjarralu-pula witurpungkulalpi tjarungarangu. ¹⁶ Nyangka Rayipalu watjarnu, “Waarrpungkula-pula yapukutu kukurraala kumpiralpi nyinama ngurriltjakutarrartu. Tjinguru-ya purtu ngurrirayilku ngurra kutjarratjanu marlaku pitjaku. Nyangkalta-pulan pakara yanku ngurrakutu.”*

¹⁷ Nyangka-pula watjarnu, “Ngaanya-litju tjurrkurltu watjara. Miranykanyilku-litjunta watjarnu wantitjatjanulu. ¹⁸ Nyangkan nyuntulu ngaapirinyapa palyalku. Nyinarrayilkun nyaku warrmarlarringkula-latju pitjanyangka. Palunyalun purturru tjitirn-tjitirnpa ngaanya wintangka karrpilku wantiku. Palunyalunku yungarrapirti-tjananya yarltirra kati nyuntuku yiwarlangka tjarrpatjarra kanyinma. Nyangka-latju pitjaku nyaku purturru wintanguru waraly-waralyngaralanyangka. Palunyalu-latjunta wankarunku. ¹⁹ Yuwa, Mama Kuurrutu-lynyatju palya kunkanymanku yarnangu kutjupanya nyuntuku yungarra mirrirrinyangka. Nyangka-tjinguru kutjupa nyuntuku ngurra wantirra pakara yanku parrangarama yilkaku. Nyangka-latju kamu miranykanyilku. ²⁰ Nyangka-tjinguru-lynyatjun ngayunyatjarra watjalku. Nyangka-litju miranykanyintjamaaltu wantiku. Nyangka-yan mirrirriku.” ²¹ Nyangka minyma palunyalu palyarnmaralpi witurnu. Nyangka-pula yanu. Nyangka minyma palunyalu purturru tjitirn-tjitirnpa wintangka karrpirnu wantingu.

²² Nyangka-pula yanu yapungka kumpirnu nyinarranytja. Nyangka warrmarla pirnilu-pulampaya yiwarrawana parrangurriranytja. Palunyalu-ya purtu ngurrirayirnu ngurra kutjarratjanulu wantirra marlaku pitjangu yiwarlakutu. ²³ Nyangka-pula wati kutjarranya yapunguru tjarungarala mapitjalayirnu kapingka tjarrparra ma-katurringu. Palunyalu marlaku ngurrakutu parrapitjangu. Palunyatjanulu-pula tjukurra tjakultjunu Tjatjuwala. ²⁴ Palunyalu-

pula watjarnu, “Mularrpa-lampa Mama Kuurrtu manta lipinyartu nintirnu. Nyangka yarnangu pirninyartu-lampaya ngurlu-ngurlu nyinarra.”

3

Yitjurayilku Tjamupirti-ya Kapi Tjuutanta Yitipirringu

¹ *Nyangka munga-mungangka-ya Tjatjuwalu puru Yitjurayilku tjamupirtilu pakaralpi-yanku warntu karrpi-karrpirnu. Palunyatjanu-ya ngurra wantirra mapitjalayirnu kapi kantilykutu. Palunyalu-ya ngurra tjunkulalpi kuwarripa nyinarranytja yitipirrikitja kutjupa kantilykutu.*

² *Nyangka ngurra kutjarratjanulu-ya liita pirnilu pakaralpi ³ yarnangu pirninya-tjananya parrawatjarnu, “Tjiinya-yan nyaku wati nyarra tiinti miirl-miirlta waarkarringkupayilu-ya puuka miirl-miirlpa makatirrayinnyangka pakaralpi-yan wanalku. ⁴ Nyangka-tjananyantaya nintitjunku mapitjalayiltjaku-yan. Tjiinya-yan ngurra nyarraku ngurrrpa, kuwarrinyakutju pitjangu. Nyangka-kurlu-yan puuka miirl-miirlku ngamurringku. Tiwawanalu-ya nyakula wanarayinma.”*

⁵ *Nyangka Tjatjuwalu-tjananya yarnangu pirninya watjarnu, “Tjurrkurlarri-yanku Mama Kuurrtu. Palunyalu tamarlpa nyina. Tjiinya-lan nyaku Mama Kuurrtu yayirninytjulu kutjupa-kutjupa palyaranyangka.” ⁶ Nyangka Tjatjuwalu-tjananya watjarnu wati nyarra tiinti miirl-miirlta waarkarringkupayilu-ya puuka miirl-miirlpa*

tjarlira kurranyulu katirrayiltjaku. Nyangka-ya mularrpartu tjarlira mapakarnu.

⁷ Nyangka Mama Kuurrtu-lu Tjatjuwala watjarnu, “Kuwarrinya-tjananyarna yarnangu pirninya nintitjunku tjiinya nyuntunyan liita mula-mula nyinarranyangka. Nyangkanta-ya nyangama tjiinya-rnanta yirringkaranyangka, tjiinya-rna Mawutjanya yirringkara kanyilpayi, palunyapirinya. ⁸ Yuwa, watjala-tjananya wati nyarra puuka miirl-miirtjarra mapitjalayirni. Nyangka-yayi kapingka ma-tjarrparralpi ngara.”

⁹ Nyangka Tjatjuwalu-tjananya yarnangu pirninya watjarnu, ¹⁰ “Yuwa, yarnangu kutjupa-kutjupa pirni-ya kapingka munkarra nyinarra. Nyangka Mama Kuurrtu-tjananyanta yirringkanama. Nyangkalta-yan pungku wiyalku. Tjiinya-tjanampa tjukurrtatjalu-tjananya wankara kanyilkitjamunu. Nyangka Mama Kuurrtu-lanya wankara kanyinma. Nyangka-yan nyaku mula-mularriku. ¹¹⁻¹³ Yuwa, Mama Kuurrnga puurrrpa purlkanya manta lipikurtu. Nyangka-ya palunyaku puuka miirl-miirlpa nyakuma. Nyangka-ya wati nyarra puuka miirl-miirlpa katirrayintjanya ma-tjarrpaku kapingka. Nyangka Mama Kuurrtu kapi kukurmaranytjanya marrkulku. Nyangka mawurantalarringkulalpi ma-ngarrima yurrimaalpa yapu warrarapirinya.”

¹⁴ Nyangka-ya mularrpartu yarnangu pirnilu ngurra palunyanya wantirra pakapakarnu. Nyangka-ya wati nyarra puuka miirl-miirlpa katirrayintjanya kurranyurringu ¹⁵ kapikutu. Nyangka kapi warnanpa katu

mularrpa kukurrrmaranytja karrungka. Nyangka wati-ya nyarra kurranyu mapitjalayintjanya kapingka tjarrparralpi ngarangu. 16-17 Nyangka kapi ngatalarringu tiwa ma-ngarrirrantya. Kapi nyarra Yuru Kumpuwalykukutu kukurrrmaranytjanya ngatalarringu ma-ngarrirrantya. Nyangka kapi ngarringu wantinyangka manta tikirlarringu. Nyangka-ya yarnangu pirninya waarrpungkula yitipirringkula yanu manta tikirlwana. Nyangka-ya wati nyarra puuka miirl-miirltjarranya karrungka ngururrkutjarra ngaralayirnu, nyangka-ya yarnangu pirninyartu yitipirringkula-ya pakara yitipirringu.

5

Puurrrpa Pirni-ya Ngurlurringu

¹ *Nyangka-ya puurrrpa pirni ngurra yitipi-yitipingkatjalu kulirnu tjiinya Mama Kuurrtu warnanpa purlkanya marrkurnu kanyiranytja, nyangka-ya Yitjurayilku tjamupirtilu karruwana yitipirringkula pitjangu. Kuliralpi-ya ngurluny-ngurlunyarringu. Palunyatjanu-ya pikakitjalu kulirnu wantingu.*

Kuka Tjiipu-ya Ngalangu Yara Wayirntankut-janya Yarrkalpungu

¹⁰ *Nyangka Yitjurayilku tjamupirti-ya ngurra yini Kilkalta nyinarranytja tjiinya Tjarikala kakarrara. Nyinarrayirnu-ya tjirntu 14-tjanulu mungarringkulalpi tjiipu warlangu pungkula ngalkulanytja. Tjiinya-ya Yara Wayirntankutjanya yarrkalpungu nyarra*

kutjulpirtu-ya tjiipu pungu ngalangu Yiitjipunya wantikitjalu, palunyapirinymanu-ya.

¹¹ *Ngarringu tjirnturringkulalpi-ya mirrka yurninypa ngurrangkatja yurrara ngalkulanytja. Yurninypa kutjupatjarra-ya paara ngalkulanytja. Palunyatjanulu-ya yurninypa kutjupatjarranya rungkara nyumatjunkula paara ngalkulanytja.*

¹² *Nyangka tjirntu palunyangkartu mirrka mana tjiinya yilkariguru punka-punkalpayi wiyarringu. Nyangka palunyangururtu-ya mirrka ngurrangkatja ngalkulanytja ngurra kalkurnu wantijtala.*

Tjatjuwalu Nyangu Wati Kutju Kunmarnu Purklatjarra Ngaralanyangka

¹³ *Nyangka Tjatjuwanya yiwarla nyarra Tjarikala ngamu parrangaralanytja. Palunyalu tjulurraarnu nyangu wati kutjulu kunmarnu purlkanya yilarnu kanyiranyangka. Nyangka Tjatjuwanya mapitjangu-lu ngamurringkulalpi tjapirnu,*

“Ngayunya-munta-lanyatjun yirringkankukitja ngarala? Wiya-tjingurun kutjupatjarranya-tjananyan yirringkankukitja ngarala.” ¹⁴ *Nyangka wati palunyalu watjarnu, “Wiya, ngayulu-rna warrmarla yilkarinkatjaku puurra.”*

Nyangka Tjatjuwanya mantangka pupakatirralpi watjarnu, “Yuwa, watjala-rni. Nyaapirinyapa-rnanku palyalku?”

¹⁵ *Nyangka wati palunyalu watjarnu, “Tjinapu-unpanku yarrala. Tjiinyan manta miirl-miirlta ngarala.” Nyangka mularrpartu tjinapuunpa yarrarnu tjunu.*

6

Mama Kuurrtu Tjarikaku Yaarrpa Purlkanya Purlparrpungu

¹ Nyangka tawunpa Tjarikanya yaarrpa purlkanyangka kaninytjarra puparranytja, yapu walu purlkanyangka palyarnu wantinyangka. Nyangka-ya yarnangu yiwarlangkatja pirninya ngurluny-ngurlunypa nyinarranytja. Palunyalu-ya kayirrrpa lakapungkula wantipayi. Nyangka kutjupa tjarrparranytjamunu. Puru-ya pakara yilkaku ngaralanytjamunu.

² Nyangka Mama Kuurrtu Tjatjuwala watjarnu, “Yuwa, ngayulu-tjananyarnanta yirringkanku. Nyangka-yan yarnangu pirninya ngurra ngaangkatja pungkula-wanarayilku wiyalku. ³⁻⁴ Tjiinya-yan ngaapirinypa palyalku. Nyuntulun warrmarla pirnitjarra mapitjaku yiwarlakutu. Nyangka wati nyarra tiinti miirl-miirlta palyalpayi 7-pa-ya turampirrtjarra-turampirrtjarra kurranyurryingkula mapitjaku. Nyangka-ya wati puuka miirl-miirltjarra marlawana mapitjaku. Nyangka-yan yaarrpa yilkakuwana wanaparri-wanaparri parrapitjalayilku marlakurringkula ngurrakutu pitjama. Palunyalu-yan ngarriku tjirnturringkulalpi puru palunyapirinypa parrapitjaku. Palunyapirinypa-yan tjirntu kutjupa tjirntu parrapitjaku. Palunyalu-yan ngurra 6-tjanu pakalku mapitjaku parrapitjaku-parrapitjaku 7-arriku. Nyangka-ya wati nyarra turampirrtjarralu tirtu mirratjingarayinma. ⁵ Nyangkalta-yan pirninyartu lingkirrrpa mirraku.

Nyangkalta yaarrpa walutjarra palunyanya purlparraalku. Nyangkalta-yan warrmarla pirninya ma-tjarrpaku.”

⁶ *Nyangka mularrpartu Tjatjuwalutjananya wati nyarra tiinti miirl-miirlta waarkarringkupayinya yarltirralpi watjarnu, “Puuka miirl-miirlnga-yan mantjira katiku. Nyangka-ya wati 7-pa turampirrtjarranya kurranyu mapitjaku.”* ⁷⁻¹⁰ *Nyangka Tjatjuwalutjananya warrmarla pirninya watjarnu, “Mapitjaku-yan yaarrpa yilkakuwana puriny-puriny-puriny parrapitjaku. Palunyatjanu-yan ngurraku marlaku pitjaku. Tjiinya kutjupatjarra-ya kurranyu yanku. Nyangka-ya puuka miirl-miirltjarra marlawana yanku. Nyangka kutjupatjarralu-yan purinytju marlawanalu wanarayinma. Kanmarrpa-ya parrapitjala pitja. Nyangka ngula ngayulu-rna watjannyangka-yan mirraku.”*

Nyangka-ya mularrpartu palunyapirinypa parrapitjalayintja. Tjiinya-ya warrmarla marnkurr-marnkurrpa kurranyurringu. Nyangka-ya wati nyarra turampirrtjarralu mamirratjingara mapitjalayintja. Nyangka-ya wati nyarra puuka miirl-miirltjarralu wanarayintja. Nyangka-ya warrmarla kutjupatjarralu marlawanalu wanarayintja.

¹¹ *Tjiinya-ya puuka miirl-miirlpa parrakatirrayirnu marlaku pitjangu Tjatjuwalu watjannyangka. Palunyalulta-ya ngurraku marlaku pitjangu ngarringu tjirnturringu.*

¹²⁻¹⁴ *Nyangka Tjatjuwanya mungamungangka pakaralpi-tjananya watjarnu,*

“Palunyapirinypartu-ya puru yiwarlawana parrapitjala ngurraku marlaku pitja.” Nyangka mularrpartu-ya wati nyarra tiinti miirl-miirlta waarka palyalpayi puru warrmarla pirninya palunyapirinypartu parrapitjalayintja. Palunyatjanu-ya marlaku ngurraku pitjangu. Tjirntu kutjupa tjirntu-ya kutjuwarra parrapitjala ngurraku marlaku pitjangu.

¹⁵ Nyangkalta-ya ngurra 6-tjanu tjirntu kutjupangka mungayurntura pakaralpi mapitjangu yiwarlawana parrapitjangu yara palunyapirinypartu. Palunyalu-ya palunyapirinypartu puru 6-nguru parrapitjangu.

¹⁶⁻¹⁹ Nyangka-ya wati nyarra turampirrtjarralu puulkitjangka Tjatjuwalu-tjananya yarnangu pirninya watjarnu, “Yuwa, Mama Kuurrut-lanya yirringkanku. Nyangka-lan ngurra ngaangkatja yarnangu pirninyartu pungkulayilku mirrirntanku palunyalu kutjupa-kutjupa pirninya-tjanampa wiyalku. Palunyatjanu-lan minyma Rayipanyakutju wanka kanyilku, tjiinya wati kutjarranya-pulanya kumpitjunu kanyirnu, palunyangka. Nyangka-ya kutjupa-kutjupa nyakula pampuntjamaaltu wanti. Tjiinya kutjupalu kutjupa-kutjupa pampuralpi-lanya kunkanymanku. Nyangka-yan kawurlpa, tjilpa, puru yayinpa nyakulalpi mawurntalpa watitjurra wanti. Tjiinya Mama Kuurrku-ra. Yuwa, mirra-ya.”

²⁰⁻²¹ Nyangka-ya wati nyarra turampirrtjarralu mirratjingarnu. Nyangka-ya warrmarla lingkirpa mirrangu. Nyangkalta yaarra purlkanyanya yungarra purlparraarnu.

Palunyangkalta-ya makukurraarnu yiwarlangka tjarrparralpi kunmarnu purlkanyangka-tjananya wakarayirnu-wakarayirnu mirrirntanu. Nyangka-ya wati, minyma, tjilku pirninyatarrartu mirrirringu wiyarringu. Nyangka-ya puluka, tjiipu puru tungki pirninyartu mirrirringu wiyarringu. ²² Nyangka Tjatjuwalu wati nyarra parranyakupayi kutjarranya witurru, “Yarra-pula minyma Rayipanya nyawa. Palunyaku yungarrapirti yarltirra kati tjiinya-pulan watjarnu wantitjatjanulu.” ²³ Nyangka-pula mularrpartu Rayipaku yiwarlangka tjarrpangutjananya yarnangu pirninya yarltirra katingu. Palunyalu-tjananya nyinatjunu Yitjurayilku tjamupirtiku ngurrangka ngamu. ²⁴ Nyangka-ya warrmarla pirnilu yiwarla palunyanya tilirnu tjarrpatjunu. Nyangka mantakutju ngaralanytja. Nyangka-ya kawurlpa, tjilpa, yayinpatarrartu yurrara katingu mawurntalpa tjunu Mama Kuurrku. ²⁵ Tjiinya Rayipanya puru palunyaku yungarrapirtikutju wankarringu nyinarranytja. Tjiinyamarntu wati kutjarranya kumpitjunu kanyiranytja, palunyangka Tjatjuwalu-tjananya wanka kanyiranytja. Nyangka-ya palunyaku tjamu kaparlipirti ngurra Yitjurayilta tirtu nyinarra kuwarrinya-rna tjukurrpa ngaanya walkatjuranyangka.

²⁶ *Nyangka Tjatjuwalu-tjananya yarnangu pirninya ngaapirinypa watjarnu ngurlutjunu, “Yiwarla ngaanya-kurlu-yan marlakulu palyalku. Wanti. Tjinguru kutjupalu yiwarla ngaanya marlakulu palyalku. Nyangka Mama Kuurrtu-lu yinitjunku. Nyangka-ra palunyaku katja*

tirnanya puru marlangkatjanya mirriringku, tjiinyamarntu yiwarla palunyanya marlakulu palyannyangka.”

²⁷ *Yuwa, Mama Kuurrtu Tjatjuwanya tirtu yirringkaranytja. Nyangka-ya yarnangu pirni ngurra lipingkatjalu tjukurpa palunyatjarra kulirralpi watjaranytja tjiinya wati purlkanyanyu.*

7

*Warrmarla Yayinyamartatjilu-tjananya
Ngurlura Wanarnu*

¹ *Nyangka tjiinya Mama Kuurrtu-tjananya watjarnu kutjupa-kutjupa Tjarikanyamartatji-ya mantjintjamaaltu wantitjaku. Nyangka wati kutju yini Yayikantu tungun-tungunarringkulalpi kutjupa-kutjupa yurrara katingu. Nyangka Mama Kuurnga-tjanampa Yitjurayilku tjamupiritiku mirrparnarringu.*

² *Nyangka-ya Tjarikala ngamu ngurrangka nyinarranytja. Nyangka Tjatjuwalu wati-tjananya witurnu yiwarla yini Yayinya mapitjala parranyakula pitjala watjaltjaku. Nyangka-ya mularrpartu yanu parranyakulanytja.*

³ *Palunyalu-ya marlakulu pitjangu Tjatjuwala watjarnu, “Wiya, pirnimunu-ya. Warrmarla marnkurr-marnkurpa witula, tjinguru 3,000-pa.”*

⁴⁻⁵ *Nyangka mularrpartu Tjatjuwalu-tjananya warrmarla 3,000-pa witurnu. Nyangka-ya mularrpartu yanu mirri pungkukitja. Nyangka-ya wati Yayinyamartatjilu pakara-tjananya ngurlura kukurrtjingara wanarayirnu wantingu. Wati 36-pa-tjananyaya pungu mirrirntanu. Palunyalu*

*kutjupatjarranya-tjananya kukurrtjingara
wanarayirnu mawantingu. Nyangka-ya
warrmarla Yitjurayilku wartangkatja ngurlu-
ngurlurringkula wantirra pitjanytja. Nyangka-ya
yarnangu pirninyatarrartu ngurlu-ngurlurringu.*

⁶ *Nyangka-ya Tjatjuwanya puru liita pirninya
tjurlpilyarringu. Palunyalu-ya yanu Mama
Kuurru puuka miirl-miirlpangka pupakatirralpi
puparrayirnu tjirntu tjarrpatjunu. ⁷ Nyangka
Tjatjuwalu Mama Kuurru watjarnu, “Wiya
Mama, nyaatjanu-lanyatjun katingu ngurra
ngaaku? Wiya, ngurra ngaangkatjalu-lanyatju
pungku mirrirntanku wiyalku. Tjinguru-latju
ma-nyinama kapi Tjuutanta kakarrara. ⁸ Wiya
Mama, purtu-rna kulira watjalkitjalu. Tjiinya
ngayuku warrmarlalu-tjananyaya purtu pungkula
ngurlu kukurraarnu. ⁹ Nyangka-ya yarnangu
kutjupatjarralu kuliralpi-lanyatju pitjaku
parrayangatjunktalpi pungku mirrirntanku.
Tjiinya-ya watjalku nyuntulu-lanyatjun purtu
yirringkaranytja.”*

Mama Kuurrnga Mirrparnarringu Mulyatar- rinyangka

¹⁰ *Nyangka Mama Kuurru Tjatjuwanya
watjarnu, “Nyaakun mantangka ngarrirra?
Pakala. ¹¹ Tjiinya Yitjurayilku tjamupirti-ya
tungun-tungunarringu. Watjarnu-rna kutjupa-
kutjupa Tjarikanyamartatji-ya pampuntjamaaltu
tililtjaku. Nyangka-ya kutjupa-kutjupa
tungun-tunguntu mulyatarringu. Palunyalu-
ya mayuralpi kumpitjunu kanyiranytja.
¹² Tjiinya palunyangurungka-ya warrmarla*

nyarranya nyakula ngurlu kukurraarnu. Wiya, kunkanyapa-ya. Nyangka-tjananyarnanta ngayulu nyinakitjamunu. Ngarna-yan kutjupa-kutjupa mulyatarrinytjanya nyakulalpi tililku tjunku. Nyangka-tjanamparnanku kalyparringkulalpi tirtu nyinama. ¹³ Yuwa, watjala-tjananya parltjiltjaku-yanku palunyatjanu tjirntungka pitjala-ya ngayula ngaratjaku. Tjiinya-ya kutjupa-kutjupa mulyatarringu ngayulu-tjananyarna watjarnu tilira tjunkutjaku. Nyangka-tjananyarnanta yirringkankukitjamunu. Ngarna-yan kutjupa-kutjupa ngurriralpi tililku tjunku. Palunyangka-tjananyarnanta puru yirringkanku. Nyangka-yan yanyan-yanyanpa nyinapayi pirninya pungkula wiyalku.

¹⁴ Yitjurayilku tjamupirti-tjananya watjala nyangka-yayi tjirntungka pitja yungarrapirti-yungarrapirti ngara. Nyangka-rna wati kutju nintitjunku.

¹⁵ Nyangkalta-yan mirri pungkulalpi tililku tjunku puru katja yurntalpiri puru palunyaku yulytjatarra. Tjiinya-rna watjarnu wantingu kutjupa-kutjupa ngurra nyarra Tjarikanyamartatji-yan pampuntjamaaltu wantitjaku. Kurntangka! Ngayuku wangka kulirnu wantirralpi tungun-tunguntu mulyatarringu. Palunyangka-yan pirninyartu kunkanyarringu.”

Yayikannga-ya Yaternu Mirrirntanu

¹⁶⁻¹⁸ Nyangka Tjatjuwanya munga-mungangka pakaralpi wati pirninya yarlingu kutjungkanu nyarra Mama Kuurru puuka miirl-miirlta.

Nyangkalta-ya pitjangu yungarrapirti-yungarrapirti ngaralanytja. Nyangka Mama Kuurrtu nintitjunu Yayikannga. ¹⁹ *Nyangka Tjatjuwalu-lu watjarnu, “Wiya Yayikan, tjurrkurltunku watjala Mama Kuurrtunta kuliranyangka. Nyaapan mulyatarringu? Kumpitjunkturjamaaltu watjalanku yartakarra.”*

²⁰ *Nyangka Yayikantu watjarnu, “Yuwa, mularrpa-rna Mama Kuurrtu tungun-tungunarringu.* ²¹⁻²² *Nyarra Tjarikala-rna nyangu kawutu walykumunu puru tjilpa kawurlpatarrartu ngarriranyangka mukurringu mantjira katingu. Palunyalu-rna ngayuku tiintinka tjawarnu kumpitjunu wantingu.”*

Nyangka Tjatjuwalu wati-tjananya weturnu palunyaku tiintikutu. Nyangka-ya mularrpartu kukurraarnu tjawaralpi nyangu kawutu, kawurlpa puru tjilpatarrartu ngarriranyangka. ²³ *Nyangka-ya yurrara marlakulu katingu puuka miirl-miirlta ngamu tjunu. Nyangka-ya pirnilu nyangu.* ²⁴ *Palunyatjanulu-ya Yayikannga tjulyaralpi palunyaku katja yurntalpirtitarrartu tjulyarnu. Palunyalu-ya kawutu puru kawurlpa, tjilpatarrartu puru tiinti, yulytja kutjupa-kutjupatarrartu mantjira katingu karru-karru yini Kunkanytja tjunu. Palunyalu-ya palunyaku puluka, tungki, tjiiputarrartu tjirtira wanarayirnu palunyangkartu mawantingu.* ²⁵ *Nyangka Tjatjuwalu watjarnu, “Yuwa, nyuntulu-lanyatjun kunkanymanu. Nyangka Mama Kuurrtunta nyuntunya kunkanymanu.” Nyangka yarnangu pirnilu-ya yapungka yaturayirnu mirrirntanu Yayikannga puru palunyaku katja*

yurntalpiritarrartu. Palunyatjanu-tjananya
tilirnu tjunu palunyaku yulytja pirninyatarrartu.
26 Palunyalu-ya yapu pirni yurrara katingu
kutjungkarayirnu wantingu. Palunyalu-ya
ngurra palunyanya tjapirnu yini Karru-karru
Kunkanynga.

Nyangka Mama Kuurrnga-tjanampa kalypar-
ringu nyinarranytja.

8

*Yarnangu Yayinyamartatji-tjananya Pungu Wi-
yarnu*

1 Nyangka Mama Kuurrtu-lu Tjatjuwanya
watjarnu, “Ngurlurriingkutjamaalpa kurrurnpa
rapa nyinama. Yuwa, warrmarlarringkula-
yan yanku ngurra Yayilakutu. Nyangka-
tjananyarnanta yirringkanku. 2 Nyangka-
yan yarnangu pirninya pungku wiyaralpi
ngurra tililku tjarrpatjunku. Tjiinya-yan
Tjarikanya tilirnu tjarrpatjunu, palunyapirinypa.
Yuwa, ngaangkalpi-tjananyarnanta watjarnu
kutjupa-kutjupa Tjarikanyamartatji-yan
pampuntjamaaltu wantitjaku. Nyangka
kuwarrinya-yankun kutjupa-kutjupa pirninya
palya kanyilku puru yanamulpa pirninyatarrartu.
Yuwa, yanku-yan yiwarlangka takulu kumpilku
nyinaku palunyalu-tjananya tjulurrtingalku.”

3-4 Nyangka mularrpartu Tjatjuwalu-
tjananya palunyaku warrmarlapirti
tamarlmanu. Palunyalu warrmarla 30,000-
pa pikaputjunya ngurrkarntaralpi-tjananya
watjarnu, “Mungangka-yan yanku yiwarla

Yayila takulu kumpiralpi nyinama. ⁵ Nyangka warrmarla kutjupatjarranya-latju yanku yiwarlakutu ngamurriku. Nyangka-lanyatjuya wati Yayinyamartatjilu nyakulalpi pakalku pika pungkukitja. Nyangka-latju ngarnartu pinkurraara kukurraalku. ⁶ Nyangkalta-ya kulilku, ‘Wiya, ngurlu-ya kukurraarnu tjiinya-ya ngaangkalpi kukurraarnu, palunyapirinypa.’ Palunyangka-lanyatjuya ngurlura wanalku tiwa-tiwalku. ⁷⁻⁸ Nyangkalta-yan kumpira nyinarranytjatjanu pakara ngalyakukurraalku. Palunyalu-yan yiwarlangka tjarrparralpi tililku tjunku, tjiinya Mama Kuurrtu-tjananyanta yirringkaranyangka.” ⁹ Nyangka-ya mularrpartu yanu kumpirnu nyinarranytja yiwarlangka takulu.

¹⁰ Nyangka Tjatjuwanya ngurrangka ngarringu tjirnturringkulalpi mungamungangka pakarnu. Palunyalu warrmarla kutjupatjarranya yarltirra-tjananya walara katingu Yayilakutu. ¹¹ Nyangka-ya yiwarla wayirntara kayili kutipitjangu murrpungka ngurra tjunu. Palunyalu ngalyanyinarra yiwarlakutu nyakulanytja. Nyangka karrukarru ngururra ngaralanytja. ¹⁴⁻¹⁵ Nyangka puurra Yayinyamartatjilu nyangu Tjatjuwaku warrmarlapirti nyinarranyangka. Palunyalu-ya pakara waarrpungkula watipitjangu pika pungkukitja. Nyangka Tjatjuwanya-ya ngarnartu pinkurraara kukurraarnu yuriralkutu. Nyangka warrmarla kutjupatjarra-ya yiwarla kutjupanguru kumpirnu nyinarranytja pika pungkukitja. Nyangka puurra Yayinyamartatji

ngurrrpa nyinarranytja. ¹⁶⁻¹⁷ Tjiinya wati pirninya-tjananya yarltingu kutjungkaralpi watjarnu, “Waarrpungkula-tjananyaya wati pirninya ngurlura wanala.” Nyangka mularrpartu-tjananyaya waarrpungkula ngurlura wanarnu. Nyangka kutjupanya-ya yiwarlangka nyinanytjamunurtu. Tjiinya pirnilurtu-ya kayirrrpa yarla wantirra kukurraarnu. Palunyalu Tjatjuwanya-tjananya tiwa ngurlura wanarnu.

¹⁸ Nyangka Mama Kuurrtu Tjatjuwanya watjarnu, “Kurlartanku katula kanyiralpi yiwarla Yayilakutu nintitjarra. Tjiinya-rnanta yirringkanku. Nyangka-yan yarnangu pirninya pungku wiyalku.” ¹⁹ Nyangka mularrpartu kurlarta katurru kanyiranytja. Nyangka-ya warrmarla nyarra kumpirnu nyinarranytja, palunyanya-ya pakara watikuku-kukurraarnu yiwarlangka tjarrparralpi waarrpungu tilirnu tjunu. ²⁰⁻²¹ Nyangka-ya wati Yayinyamartatjilu marlakukuturalpi nyangu tjunarnpa purlkanya pakaranyangka. Nyangka Tjatjuwaku warrmarlalutarrartu-ya nyangu tjunarnpa purlkanya pakaranyangka. Tjiinya-ya nintilu kulirnu warrmarla nyarra kutjupanguru-ya nyinanytjatjanulu tjarrparralpi tilirnu. Palunyalu-ya pinkurraaralpi-tjananya wati Yayinyamartatji wakara mirrirntaranytja. Nyangka-ya purtu kulirnu kukurraalkitjalu. ²² Nyangka-ya warrmarla Yitjurayilku wartangkatjalu tilirnu tjunkulalpi wantirra ngalyakukurraarnu lurrtjurringkulalpi-tjananya wakarayirnu-wakarayirnu wiyarnu yurirllkutjurnu.

²⁴ Nyangka-ya warrmarla Yitjurayilku tjamupirtilu-ya marlaku kutipitjangu yiwarlangka tjarrparralpi yarnangu kutjupatjarranya pungu mirrirntanu. ²⁵⁻²⁶ Nyangka Tjatjuwalu kurlarta yiwarlakutu tirtu ninitjunkula kanyirayirnu, nyangka yarnangu pirninya Yayinyamartatji mirrirringu. Tjünya-ya wati minyma 12,000-pa-ya mirrirringu tjirntu palunyangkartu. ²⁷ Nyangka Yitjurayilku tjamupirtilu-yanku kutjupa-kutjupa pirni, yanamulpatarrartu mantjirnu kanyiranytja tjünya Mama Kuurrtu Tjatjuwanya watjarnu wantinyangka.

9

Wati Kipiyangamartatjilu-ya Ngarnartu Mayurnu

¹⁻² Nyangka-ya puurrrpa pirni nyarra kapi Tjuutanta yapurra nyinarranytjalu kulirnu tjukurrrpa Yitjurayilku tjamupirtilu-ya yiwarla kutjarra tilirnu tjarrpatjunkturja. Nyangka-ya lurrtju-lurrtjurringu Yitjurayilku tjamupirti pika pungkukitja. ³ Parturtu-ya yarnangu kutjupa nyarra yiwarla Kipiyangamartatjilu tjuma palunyanya kuliralpi ⁴⁻⁵ tjumara watjaranytja Tjatjuwanya mayulkitjalu. Nyangka-ya wati marnkurr-marnkurrtu ngarnartu warntu yarlatjarra tjarrpatjunu puru tjinapuunpa yarlatjarra. Palunyatjanulu-ya nyamirli ngarnmanytjatja mantjirnu yakutjangka tjarrpatjura tungkingka tatira yanu. ⁶ Palunyatjanu-ya pitjalayirnu nyangu

Tjatjuwanya ngurrangka nyinarranyangka. Palunyalu-ya watjarnu, “Yuwa, ngurra tiwanguru-latju pitjangu. Nyangka-munta-lankun wangkarra kulilku palyarnkarralku pikamaalpa pukurlpa-lankun nyinakitjalu?”

⁷ *Nyangka-ya wati nyarra Yitjurayilku tjamupirtilu watjarnu, “Wiya, tjinguru-yan ngurra ngamungurutarrartu pitjangu. Tjiinya Mama Kuurrtu-lanyatju watjarnu yarnangu ngurra ngaangkatja lurrjtjurringkula wangkarra kuliranytjamaaltu wantitjaku.”*

⁸ *Nyangka-ya wati nyarra Kipiyangamartatjilu Tjatjuwanya watjarnu, “Yuwa puurr; nyuntuku wangka-latju wangarnarralu kulira palyanma kutjupa-kutjupan watjaranyangka.”*

Nyangka Tjatjuwalu-tjananya watjarnu, “Ngananya-yan? Ngurra wanytjanguru-yan pitjangu?”

⁹ *Nyangka-ya watjarnu, “Wiya puurr; ngurra tiwanguru-latju pitjangu. Kulirnu-latju tjukurra Mama Kuurrngatjarra. Puru-latju tjukurra kulirnu Mama Kuurrtu-tjanampanku ngurra Yiitjipula yayirninytjulu kutjupa-kutjupa palyaranyangka.*

¹⁰ *Puru-latju kulirnu tjiinya Mama Kuurrtu-tjananyanta yirringkanu kapi Tjuutanta kakarrara. Nyangka-yan puurra kutjarra puru yarnangu pirninyartu pungu wiyarnu.*

¹¹ *Nyangka liita pirnilu-lanyatju witurnu pitjala-latju nyuntunya-tjananyanta tjapiltjaku, ‘Palya-munta-lankun wangkarra kuliralpi palyarnkarralku pikamaalpa-lankun pukurlpa nyinakitjalu?’*

¹²⁻¹³ *Tjiinya-latju ngurra tiwanguru pitjangu. Nyamirli ngaanya*

nyawa. Warungkatja-latju mantjiralpi yakutjangka tjarrpatjura katirrayirnu, nyangka ngarringu pikirringu. Nyawa-lampatju warntu tjinapuunpatarrartu. Walykumunu-latju tjarrpatjura pitjalayirnu nyangka yarlatjarrarringu yiwarra wirrmirangka.”

¹⁴⁻¹⁵ Nyangka-ya Yitjurayilku tjamupirti watat-jarringu Mama Kuurrnga tjapilkitja. Tjinguru-ya Mama Kuurrnga tjapinma, “Palya-muntalatju palyarnkarralku wantiku wati ngaanya-tjananya pukurltu yirringkankukitjalu?” Nyangka Tjatjuwalu-tjananya watarrkulu palyarnkarrarnu wati maliki pirninya mirrirntankutjamaaltu wantikitjalu. Nyangka-ya liita pirnilutarrartu palyarnkarrarnu pukurltu-tjananya yirringkankukitjalu. Nyangka-ya wati maliki ngurraku marlaku kutipitjangu.

¹⁶ Nyangka ngurra kutjarratjanulu Yitjurayilku tjamupirtilu-ya kulirnu tjiinya wati palunyanya-ya mularrpartu ngamu nyinarranytja.

¹⁷ Palunyalu-ya pakara yanu wangkakitjatjananya. Marlawanalu-ya ma-wanarayirnu ngurra kutjarratjanu waalkarrarnu ngurra palunyangka-ya nyinarranyangka.

¹⁸ Nyangka kutjapatjarralu-ya pikaku kuliranytja tjiinya ngurra Kipiyanngamartatjinya-tjananya wakalkitjalu. Nyangka Tjatjuwalu-tjananya watjarnu, “Wiya, mirri pungkutjamaaltu-tjananya wanti. Tjiinya-lan Mama Kuurrta mirangka wangkarralpi palyarnkarrarnu pukurltu-tjananya yirringkankukitjalu.”

Nyangka-ya yarnangu pirninya mirrparn-mirrparnpa wangkarranytja. ¹⁹ Parturtu liita

pirnilu-ya watjarnu, “Wiya, Mama Kuurrta mirangka-lan palyarnkarrarnu pukurltu-tjananya yirringkankukitjalu. Kamu-lan mirri pungku. ²⁰ Tjiinya-lan wartalpitjanu palyarnkarrarnu. Wanti-tjananya nyangka-yayi wanka nyinama. Tjiinya Mama Kuurrnga-lampa mirrparnarritjakutarra-la wanti. ²¹ Nyangka-lampaya tjimarri wiyalu waarka tirtu palyanma. Tjiinya-ya waru kartara katima, kapitarra tjutira katima.”

²² Nyangka Tjatjuwalu wati kutju witurru liita-tjananya Kipiyangamartatji yarltirra katitjaku. Nyangka-tjananya mularrpartu yarltirra katingu. Nyangka-tjananya tjapirnu, “Nyaatjanulu-yan mayurnu watjarnu tiwanguru pitjanytjatjanulu? Nyuntulu-kulila-yan ngamu nyinarra. ²³ Wiya, Mama Kuurrta watjarnu waarka-yan tjimarri wiyalu palyaratjaku. Tjiinyamarntu-yan mayurnu watjarnu tiwanguru pitjanytjatjanulu. Palunyangka-yan waru katapungkula katima, kapitarrartu tjutira katima Mama Kuurrku tiinti miirl-miirlkutu.” ²⁴ Nyangka-ya watjarnu, “Wiya, tjukurpa palyamunu-latju kulirnu ngurlu-ngurlurringkulalpi mayurnu. Tjiinya-latju ngurlurringu mirrirritjakutarra. Kulirnu-latju tjiinya Mama Kuurrta watjarnu-lanyatju mirri pungkutjaku. Puru watjarnu ngurra-lampatjun ngurlunyparrara yungarraringkula kanyiratjaku. ²⁵ Yuwa, nyuntulu-ya yungarralu kulila. Yaaltjingalku-lanyatjun? Tjinguru-lanyatjun mirri pungku. Wiya-tjinguru-lanyatjun wanka kanyinma.” ²⁶ Nyangka Tjatjuwalu-tjananya Yitjurayilku tjamupirti

marrkurnu yarnangu Kipiyanngamartatji-tjananya mirri pungkutjaku. ²⁷ Palunyatjanulu watjarnu yarnangu Kipiyantamartatji pirnilu-ya tjarri wiyalu waarka tirtu palyaratjaku. Tjiinya-tjananya watjarnu waru-ya tirtu katapungkula katirratjaku puru-ya kapi tirtu tjutira katirratjaku Mama Kuurrku tiinti miirl-miirlkutu. Nyangka-ya palunyapirinypa tirtu palyara kuwarrinya-rna tjukurra ngaanya walkatjuranyangka.

10

Kunarta Purlkanyalu-tjananya Yaturayirnu Mirrirntanu

¹⁻⁵ *Nyangka puurra pirnilu-ya kulirnu tjiinya Tjatjuwalu-ya yiwarla kutjarra tilirnu tjarrpatjunu. Palunyalu kulirnu yarnangu Kipiyanngamartatjilu-yanku puru Yitjurayilku tjamupirtilu wangkarralpi palyarnkarrarnu ngaparrku yirringkankukitjalu. Palunyalu-ya lurrtjurringu nyinarranytja.*

Nyangka-ya lurrtjurringkulalpi warrmarlar-ringkula yanu. Pitjangu-ya yiwarla Kipiyangga parrangururtjunu pika-tjananya wakalkitja.

⁶ *Nyangka-ya wati Kipiyanngamartatjilu wati kutju witurnu yankula Tjatjuwanyanya watjalt-jaku. Nyangka pitjangu watjarnu, “Wiya puurr, wirrtjala-lanyatju yirringkala. Tjiinya-ya puurra pirni warrmarlarringkula pitjangu pika-lanyatju wakara mirrirntankukitja. Wantinytjamaaltu-lanyatju wankakutu kanyila.”*

⁷ Nyangka Tjatjuwalu kuliralpi palunyaku warrmarla pirninya yarltingu kutjungkara pakara yanu wati Kipiyangamartatji yirringkankukitja. ⁸ Nyangka Mama Kuurrtu Tjatjuwala watjarnu, “Ngurlumaalpa raparringkula yarra ngayulu-tjananyarnanta miranykanyiranyangka. Nyangka-yan puurrrpa pirniku warrmarla pirni-yartu wakalku wiyalku.” ⁹ Nyangka Tjatjuwanyaya pitjalayirnu mungangka tjulurrku waalkarrarnu. ¹⁰ Nyangka Mama Kuurrtu-tjananya puurrrpa pirniku warrmarla pina kuwar-kuwarmanu. Nyangka-ya kuwararrara parrakukurraanytja. Nyangka-ya Yitjurayilku tjamupirtilu-tjananya yapuwanalu ngurlura parrawanara wakara mirrirntaranytja. ¹¹ Nyangka-ya puurrrpa pirniku warrmarla ngurlu kukurraarnu. Nyangka Mama Kuurrtu kunarta purlkanya wiyarnu. Nyangka-tjananya yatura mirrirntaranytja. Tjiinya Yitjurayilku tjamupirtilu-ya pirni-tjananya wakara mirrirntaranytja. Nyangka kunartalu-tjananya pirnipurllka yaturayirnu mirrirntanu, tjiinya-ya wakara mirrirntaranytja, palunyangka munkarra.

¹² Tjiinya tjirntu palunyangkartu Mama Kuurrtu-tjananya Yitjurayilku tjamupirti yirringkaranytja. Palunyangka-ya puurrrpa pirniku warrmarla wakarayirnu mirrirntanu. Nyangka Tjatjuwalu Mama Kuurrrnga tjapirnu yarnangu pirnilu-ya kuliranyangka. Tjiinya ngaapirinypa tjapirnu, “Yuwa Mama, tjirntu marrkula nyangkayi kutjungkartu ngara. Kirnaratarrartu marrkula.” ¹³ Nyangka mularrpartu tjirntu kirnaratarrartu marrkurnu.

Nyangka palunyangkartu ngaralayirnu nyangka-ya Yitjurayilku tjamupirtilu-tjananya wakarayirnu mirrirntanu. Nyangka tjirntu rawa ngaralayirnu ngulartu ma-tjarrpangu. ¹⁴ Tjiinya Mama Kuurrtu palunyapirinypa kutjuwarra palyaranytjamunu. Palunyangkakutju wati kutjuku wangka kuliralpi tjirntu marrkurnu. Tjiinya Mama Kuurrtu-tjananya Yitjurayilku tjamupirti yayirninytjulu yirringkaranytja.

¹⁵ *Nyangka Tjatjuwanya palunyaku warrmarla pirninya-ya marlaku kutipitjangu ngurrangka nyinarranytja.*

23

Tjatjuwanya Nyinarrayirnu Yirnarringu Mirrirrikitja Nyinarranytja

¹ *Nyangka Mama Kuurrtu-tjananya Yitjurayilku tjamupirti yirringkaranytja. Nyangka-ya yarnangu kutjupa-kutjupa pirni pungu wiyaralpi ngurrararringu. Palunyalu-ya pikamaalpa rawa nyinarrayirnu, nyangka Tjatjuwanya yirnarringu.*

² *Palunyalu-tjananya Yitjurayilku tjamupirtiku liita pirninya kutjungkaralpi watjarnu, "Yuwa, yirnarringkulalpi-rna wiyarrikitja nyinarra.*

³ *Tjiinya-yan nyangu Mama Kuurrtu-lanya yayirninytjulu yirringkaranytja. Nyangka-yan yarnangu kutjupa-kutjupa pirninya pungu wiyarnu. ⁴⁻⁵ Nyangka-ya yarnangu kutjupatjarranya tirtu nyinarra ngula-yan pungkula wiyaltjaku. Tjiinya Mama Kuurrtu kalkurnu ngurra nyuntuku nintilkitjalu. Nyangka-yan ngula pika pungkukitja yanku.*

Nyangka Mama Kuurrtu-tjananya ngurlura kukurrtjingalku. Nyangka-yan ngurrararriku nyinama.

⁶ *Kuliltjarralu-ya mularrkulinma tjiinya wangka pirninyartu Mawutjalu walkatjunu wantitjanya. Wangka pirninyartu-ya wangarnarralu kulira palyanma.”*

¹⁴ *Nyangka Tjatjuwalu-tjananya tirtu watjara-wanarayintja, “Yuwa, ngayuku-tju ngamuntirringu tjiinya-rna wiyarringkutjaku. Nyangka-yan nintilu kulira tjiinya Mama Kuurrtu-lampa kutjupa-kutjupa walykumunu kalkuralpi nintirnu. ¹⁵ Tjiinya Mama Kuurrtu-lanya kalkurnu wantitjatjanulu walykumunulu yirringkaranytja. Puru tjiinya mirri pungkukitjalu kalkuralpi tjurrkurltu mirri pungkupayi.*

¹⁶ *Nyangka-tjinguru-yan Mama Kuurrku wangka wantirralpi kutjupa pupakatirralpi marninypungku. Nyangka-tjanampanku Mama Kuurrnga mirrparnarriku. Palunyalu-tjananyanta wiyalku. Nyangka ngurra walykumunutjanu tjirturu-tjirturu purlkanya ngarama.”*

24

Tjatjuwalu-tjananya Mama Kuurrku Wangka Watjaranytja

¹ *Nyangka Tjatjuwalu-tjananya Yitjurayilku tjamupirti yarltingu pitjala-ya ngurra kutjunga lurrtjurringkutjaku. Nyangka-ya mularrpartu pitja-pitjangu. Nyangka Tjatjuwalu-tjananya watjarnu yirna pirninya-ya pitjala Mama*

Kuurruku tiinti miirl-miirlta ngaralatyaku. Nyangka-ya mularrpartu pitjangu ngaralanytja.
² *Nyangka Tjatjuwalu-tjananya watjarnu, “Yuwa, Mama Kuurrtu ngaapirinypa watjarnu, “Yuwa, kutjulpirtu nyuntuku-tjanampanku tjamu mirripirti-ya kakarrara nyinarranytja ngurra tiwangka. Palunyalu-yanku tjukurrtatja kutjupa-kutjupa pirni pupakatirra marninypungkulanytja. Tjiinya Yayipuramaku mamalutarrartu pupakatirra marninypungkulanytja.* ³ *Tjiinya Yayipuramanya-tjanampanku kutjutjamu nyinarranytja. Nyangka-rnalu ngurra tiwanguru yarltirra katingu. Palunyalu manta Kayinanta ngurra lipiwanalu walara parrakatirrayintja. Palunyalu-rnara katja kutju nintirnu yini Yayitjikinya. Tjiinya-yan Yayipuramalanguru yarnangu pirnirringu.* ⁴ *Tjiinya Yayitjikikurra katja kutjarra nintirnu Tjayikapanya puru Yitjunya. Nyangka Tjayikapanya palunyaku katja yurntalpirtitarrartu-ya yanu ngurra Yitjipula nyinarranytja.* ⁵⁻⁶ *Nyangka ngulartu-rna witurru Mawutjalu-pula Yarantu nyuntuku-tjanampanku tjamupirti yirringkankutjaku. Palunyalu-rna Yitjipula nyinapayi pirniku pika purlkanya yutirru. Palunyalu-rna nyuntuku tjamupirti Yitjipulanguru pakaltjingara walara katingu. Nyangka-ya yarnangu Yitjipunyamartatjilutjananya wanarayintja purni kaarrtjarralu. Nyangka-ya nyuntuku-tjanampanku tjamupirti mapitjangu kapi Tjitirn-tjitirntakutu.* ⁷ *Palunyalu-rniya mirrarra tjapiranytja ngayulu-rna yirringkankutjaku. Nyangka-rna ngururrkutjarra mungalurrmanu tjiinya warrmarlalu-tjananya*

nyakula pungkutjakutarra. Palunyalu-rna kapi wartutankulalpi manta tikirlmanu. Nyangka-ya nyuntuku tjamupirti wankartu mapitjalayintja. Nyangka-ya warrmarla Yiitjipunyamartatjilutjananya ngurlura wanarnu. Nyangka-rna kapi marlakunu. Nyangka Yiitjipunyamartatjilu-ya kapi kuurltjurayirnu mirringingu wiyarringu. Tjiinya-yan tjukurra palunyaku ninti.'

Nyangka Mama Kuurrtu tirtu watjara-wanarayintja, 'Tjiinya-yan mayu-mayuwana parranyinarrayintja. ⁸ Nyangka kurli pirnitjanulu-tjananyarnanta walara katingu ngurra nyarra Tjuutanta kakarrara, palunyalakutu. Nyangka-ya yarnangu kutjupa ngurra palunyangka nyinarrayntja. Nyangka ngayulu-tjananyarnanta yirringkanu. Nyangka-yan yarnangu pirninya pungu wiyarnu. Palunyatjanu-yan ngurrararringu nyinarrayntja palunyaku-tjanampa ngurrangka. ¹¹ Palunyalu-yan kapi Tjuutannga kartanypungkula pitjangu Tjarikalakutu. Nyangka-ya wati Tjarikanyamartatjilu-tjananyantaya pika pungkulanyntja. Nyangka ngayulu-tjananyarnanta yirringkaranyntja. Nyangka-tjananyayan pungu wiyarnu. ¹² Tjiinya-yan mapitjalayinnyangka-ya yarnangu pirninya ngurlurkingkula kukurraarnu. Tjinguru-yan kulira nyuntulu-yan kunmarnu purlkanyangka puru kurlartangka ngurlutjingarnu. Wiya, ngayulu-tjananyarnanta yirringkara ngurlutjingaranyntja. ¹³ Yuwa, nyuntulu-yan manta ngaanya tjawara yurninypa tjunkutjamunu. Ngayulu-tjanamparnanku manta mirrkatjarra nintirnu. Nyangka-yan kuwarrinya

yiwarla yanyutjangka nyinarra. Tjiinya-yan yiwarla pirninya palyara tjunkutjamunu. Puru-yan warta mirrkatjarra tjunkula pakaltjingantjamunu. Tjiinya-yan mirrka yalipi puru kiripi warta yanyutjangkatja ngalkula.’ Palunyapirinyapa Mama Kuurrtu watjarnu.”

Yarnangu Pirnilu-ya Watjaranytja Mama Kuurrgakutju Wanalkitjalu

¹⁴ Nyangka Tjatjuwalu-tjananya tirtu watjara-wanarayintja, “Yuwa, Mama Kuurrgakutju-ya wananma. Puru palunyaku wangka-ya wangarnarralu kulira palyanma. Tjiinya yapu pirni nyarra-yan pupakatirra marninypungkupayinya-ya warni wanti. Palunyalu-ya Mama Kuurrgakutju pupakatirra marninypungama. ¹⁵ Tjinguru-yan kulira Mama Kuurrga wantikitjalu. Wiya, wanytjanya-yan wanalku? Tjinguru-yan yapu pirni nyarra tjamupirtilu-ya kanyiranytjanya wananma. Tjinguru-yan yapu pirni nyarra ngurra ngaangkatjalu-ya kanyiranytjanya wananma. Wiya, ngayulu-latjunku Mama Kuurrga wananma, ngayuku yungarrapirtilu-latjunku.”

¹⁶ Nyangka-ya yarnangu pirnilu watjarnu, “Wiya, Mama Kuurrga-latjunku wantikitjamunu. Yapu kutjupa-kutjupa-latjunku pupakatirra marninypungkukitjamunu. ¹⁷ Tjiinya-ya ngayuku-lampa mamalu waarka purlkanya palyaranytja ngurra Yiitjipula. Nyangka Mama Kuurrtu-lanyanta yayirninytjulu

pakaltjingarnu. Palunyalu-lanyanta miranykanyira parrakatirrayintja ngurra kutjupa-kutjupawana. 18 Nyangka-lan ngurra ngaaku pitjangu. Nyangka Mama Kuurrtu-tjananya yarnangu pirninya pungu wiyarnu. Nyangka-latju Mama Kuurrnga tirtu marninypungama. Tjiinya palunyanyakutju nyinarra ngayulu-lan pupakatirra marninypungkulatjaku.”

19 Nyangka Tjatjuwalu-tjananya watjarnu, “Wiya, pamparr-pamparrtu-yan watjarnu. Kuliltjarralu-yanku kulinma. Tjiinya Mama Kuurrnga tjukarurru nyinarra. Palunyalu watjarnu palunyanyakutju-la pupakatirra marninypungkulatjaku. Tjinguru-yan kutjupa pupakatiku marninypungku. Nyangka-tjanampanku mirrparnarringkulalpi kalyparrikitjamunu. 20 Tjiinya Mama Kuurrtu-lanya walykumunulu miranykanyira kanyira. Wantiku-kurlu-yan. Tirtu-ya kulinma. Kutjupa-ya pupakatirra marninypungkutjamaaltu wanti. Tjinguru-yan palunyapirinypa palyalku. Nyangka Mama Kuurrtu wuyurra kutjuparringkulalpi-tjananyanta pungku wiyalku.”

21 Nyangka yarnangu pirnilu-ya watjarnu, “Wiya, ngayulu-latju Mama Kuurrngakutju pupakatirra marninypungama.”

23 Nyangka Tjatjuwalu-tjananya watjarnu, “Kutjupattjarralu-yanku yapu tirtu kanyira pupakatirra marninypungkukitjalu. Wiya, warni-ya wanti. Palunyalu kurrurrtutarrartu-ya watjala Mama Kuurrngakutju wanalkitjalu.”

24 Nyangka-ya yarnangu pirnilu Tjatjuwanyanya watjarnu, “Wiya, ngayulu-latjunku Mama

Kuurrngakutju pupakatirra marninypungama. Palunyalu-latju palunyaku wangka wanganarralu kulira palyanma.” Nyangka-ya mularrpartu yapu pirninya nyarra pupakatirra marninypungkutjatjanulu warningu wantingu.

²⁵⁻²⁶ *Nyangka Tjatjuwalu wangka pirni walkatjunu Mama Kuurrku ruulangka tjiinya-ya tirtu nyakula-wanaratjaku palunyalu kuliratjaku. Puru-tjananya watjarnu watilu-ya yapu purlkanya murrutjunku wantitjaku. Nyangka-ya mularrpartu murrutjunu Mama Kuurrku tiinti miirl-miirlta yitingka. ²⁷ Nyangka Tjatjuwalu-tjananya yarnangu pirninya watjarnu, “Tjiinya ngula-yan yapu ngaanya nyakulalpi ruukulinma tjiinya-yan watjarnu wantingu Mama Kuurrnga tirtu wanalkitjalu. Yapu ngaanya-ya nyakula kulinma Mama Kuurrnga-yan watarrkurringkula wantitjakutarra.” ²⁸ Nyangka Tjatjuwalu-tjananya yarnangu pirninya ngurrakutu witurnu. Nyangka-ya ngurra yungarra-yungarrakutu kutipitjangu.*

Tjatjuwanya Mirrirringu

²⁹ *Nyangka Tjatjuwanya mirrirringu tjiinya kurli-ra 110-pa ngaralanyangka. ³⁰ Palunyangka-ya tjurnutjunu yapu parntangka yiwarrlangka ngamu.*

³¹ *Nyangka-ya Yitjurayilku tjamupirti nyinarrayirnu Mama Kuurrku watatjarringu. Tjiinya Tjatjuwanya wanka nyinarranyangkalpi-ya Mama Kuurrnga tirtu pupakatirra marninypungkulanytja. Puru yirna pirninya-ya*

wanka nyinarranyangkalpi yarnangu pirnilu-ya Mama Kuurruku wangka wangarnarralu kulira palyaranytja. Tjiinya-ya yirna pirnilu nyangu Mama Kuurruku yayirninytjulu kutjupa-kutjupa palyaranytja. Nyangka Tjatjuwanyanya puru yirna pirninya-ya mirrirriyangka Yitjurayilku tjamupirti-ya Mama Kuurruku watatjarringu.

Tjawutjaku Mirri Tarrka-ya Yiitjipulanguru Katingu

³² Nyangka tjiinya-ya Yitjurayilku tjamupirtilu Tjawutjaku mirri tarrka Yiitjipulanguru katingu. Rawalu-ya parrakatirrayintja. Palunyalu-ya tjurnutjunu Tjayikapaku ngurrangka. Tjiinya kutjulpirtu Tjayikapalu tala 100-pa nintiralpi manta payipungu, ngurra palunyangkartu-ya tjurnutjunu.

Yuwa, palunya.

Mama Kuurrku Wangka
The New Testament and Old Testament portions in
the Ngaanyatjarra language of Central Australia

copyright © 2007 Bible Society of Australia

Language: Ngaanyatjarra

This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution-Noncommercial-No Derivatives license 4.0.

You may share and redistribute this Bible translation or extracts from it in any format, provided that:

You include the above copyright and source information.

You do not sell this work for a profit.

You do not change any of the words or punctuation of the Scriptures. Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.

2021-11-12

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 11 Nov 2022 from source files dated 22 Nov 2019

4a812de0-27c8-54bc-97ae-ba02cd95a5e5